

## Template for translation of Cervical Screening illustrated brochure

### Front page

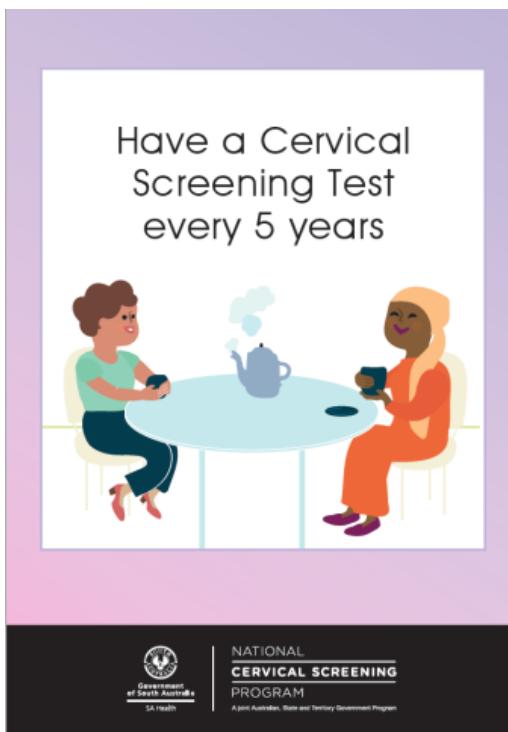
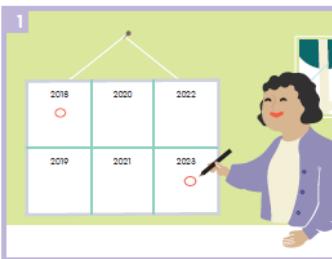


Image 1



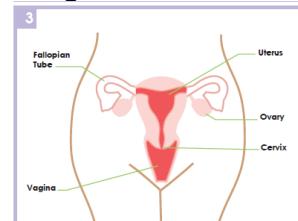
Have a cervical screening test every five years.

Image 2



If you are aged 25-74, and have ever been sexually active, you need to have a Cervical Screening Test.

Image 3



The Cervical Screening Test checks the health of your cervix. Your cervix is inside your vagina. It is the opening of your womb/uterus.

### Translation



Translation



قومي بإجراء اختبار مسح عنق الرحم كل خمس سنوات

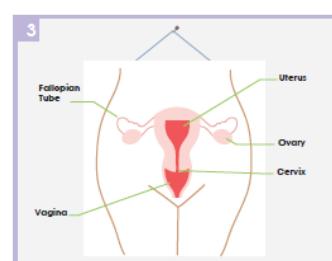
Translation



إذا كنت بين الـ 25 إلى 74 سنة من العمر وكانت ناشطة جنسياً في أي وقت من الأوقات فأنت بحاجة أن تختبئي لاختبار مسح عنق الرحم.

هذا أنا

Translation



يتحقق اختبار مسح عنق الرحم من صحة عنق الرحم. يوجد عنق الرحم داخل المهبل وهو فتح الرحم.

Labels:  
 Fallopian Tube  
 Vagina  
 Uterus  
 Ovary  
 Cervix

أنابيب فالوب  
 مهبل  
 رحم  
 مبيض  
 عنق الرحم

Image 4



You need to go to a doctor or a nurse to have a Cervical Screening Test.

Labels:  
 Doctor  
 Open

Translation



أنت بحاجة للذهاب الى  
 الطبيب أو الممرضة لإجراء  
 فحص عنق الرحم.

Image 5



You may choose to go with a support person.

Translation



قد تختارين الذهاب بصحبة  
 شخص داعم

Image 6



You will need to sit in the waiting room until the doctor is ready.

Translation



عليك أن تجلس في قاعة  
 الانتظار الى أن يجهز  
 الطبيب.

Image 7



The doctor will talk to you about the Cervical Screening Test.

Translation



سوف يتحدث الطبيب معك  
 حول اختبار مسح عنق  
 الرحم.

Image 8



You may feel a bit nervous or shy.

Translation



قد تشعر بالحياء أو التوتر

من الطبيعي أن تشعري بالتوتر

Image 9



Your support person can stay with you if you prefer. You will need to lie down on the bed with your underwear off. You will be given a sheet to cover yourself from the waist down.

Translation



يمكن للشخص الداعم البقاء معك إذا كنت تفضلين ذلك. سوف يتوجب عليك الاستلقاء على السرير ونزع الملابس الداخلية. وسوف يتم إعطاءك غطاء لتغطية نفسك من الخصر إلى الأسفل.

Image 10



Your doctor will need to look inside your body using an instrument called a speculum. The doctor may use a gel to make it easier to insert.

Translation



سيحتاج طبيبك إلى النظر داخل جسمك باستخدام أداة تسمى بالمنظار.

قد يستخدم الطبيب مادة هلامية لتسهيل إدخال المنظار.

Image 11



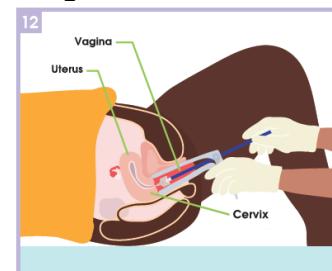
It is important to try and breathe in and out, and relax the muscles in the pelvic area. You can stop the test at any time if you feel too uncomfortable.

Translation



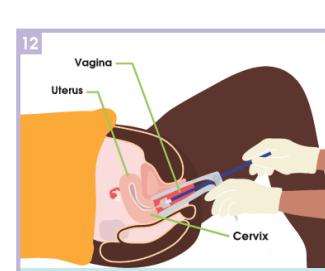
من المهم محاولة التنفس إلى الداخل والخارج واسترخاء العضلات في منطقة الحوض. يمكنك توقف الفحص في أي وقت إذا أحسست بالإزعاج كثيراً.

Image 12



Your doctor will use the speculum to gently open the vagina. This picture shows what is happening. Your doctor will use a small brush to gently rub some of the cells from your cervix.

Translation



سوف يستخدم طبيبك المنظار لفتح المهبل برفق. هذه الصورة توضح لك ما يحصل. سيسخدم طبيبك فرشاة صغيرة لفرك بعض الخلايا بلطف من عنق الرحم.

Labels:  
Vagina  
Uterus  
Cervix

مهبل  
رحم  
عنق الرحم

Image 13



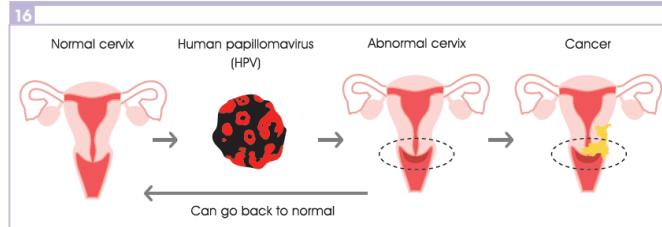
These cells are put into a small container of liquid and sent away for testing.

Translation



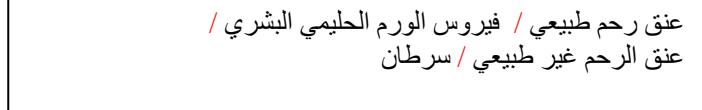
يتم وضع هذه الخلايا داخل حاوية صغيرة من السائل وإرسالها للإختبار.

Image 14

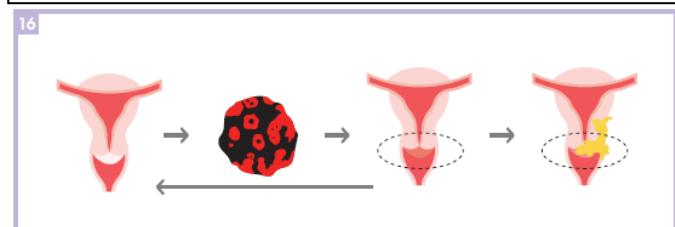


Our body is made up of cells. The HPV virus can make the cells in your cervix change from healthy to unhealthy. Regular cervical screening tests check for the HPV virus and can make sure that your cervix cells stay healthy.

Translation



عنق رحم طبيعي / فيروس الورم الحليمي البشري /  
عنق الرحم غير طبيعي / سرطان



يتكون جسمنا من الخلايا. يمكن لفيروس الورم الحليمي البشري أن يجعل الخلايا في جسمك تتغير من صحية إلى غير صحية. تتحقق الاختبارات المنتظمة لمسح عنق الرحم من وجود فيروس الورم الحليمي البشري ويمكن أن تتأكد من بقاء خلايا عنق الرحم في صحة جيدة.

Image 15



You may need an interpreter to assist you with English language, or a worker or a family member to support you. Your doctor will let you know the results of your test, or you can ask her when you visit her next.

Translation



قد تكوني بحاجة إلى مترجمة لمساعدتك في اللغة الإنجليزية أو إلى موظفة أو أحد أفراد العائلة لتقديم الدعم لك. سوف تعلمك الطبيبة عن نتائج الاختبار أو يمكن أن تسأليها متى يمكنك زيارتها في المرة القادمة.

Image 16



If the test shows that you have the HPV virus, and/or that your cervix cells are unhealthy, your doctor will tell you what you need to do.

Translation



إذا أظهر الفحص بأنه لديك فيروس الورم الحليمي البشري وأو خلايا عنق الرحم غير سليمة سوف تعلمك الطبيبة ماذا يجب أن تفعل.

Image 17



Well done!  
You've looked after your own health.

Translation



أحسنت!  
لقد اعتنیت بصحتك الخاصة.

Labels:  
Doctor

دكتور

## Copyright

### Copyright Government of SA

You may download, display, print and reproduce this material in this publication in unaltered format for work, study, or training purposes subject to the inclusion of an acknowledgement of the source and reference to the title of the publication.

Not for commercial use or sale. Apart from any use as permitted under the Copyright Act 1968, all other rights are reserved.

## Translation

### حقوق النشر

حقوق النشر لحكومة غرب أستراليا  
يمكّن تحميل وعرض وطباعة وإعادة إنتاج هذه المادة في هذا المنشور بدون تغيير  
لأغراض العمل أو الدراسة أو التدريب، مع مراعاة إدراج اعتراف بالمصدر  
والرجوع إلى عنوان المنشور.  
ليس لاستخدام التجاري أو البيع بصرف النظر عن أي استخدام مسموح به بموجب  
قانون حقوق النشر لسنة 1968، جميع الحقوق الأخرى محفوظة.

## Disclaimer

### Disclaimer

This publication is a guide only and is not intended as professional advice. Readers are encouraged to seek appropriate professional advice before relying upon any of the material contained in it. While care has been taken to ensure the material contained in this publication is up-to-date at the time of printing, the SA Cervix Screening Program, SA Health, accepts no responsibility for the accuracy or completeness of the material in the publication and expressly disclaims all liability for any loss or damage arising from reliance upon any information contained within it.

## Translation

### تنصل تنصل

هذا المنشور هو دليل فقط وليس المقصود تقديم المشورة المهنية. يتم تشجيع القراء على البحث عن النصيحة المهنية المناسبة قبل الاعتماد على أي مواد واردة في هذا المنشور. بينما تم الحرص على ضمان تحديث المواد الموجودة في هذا المنشور في وقت الطباعة فإن برنامج مسح عنق الرحم في غرب أستراليا وصحة غرب أستراليا لا يتحملون أي مسؤولية بالنسبة لدقة أو اكتمال المادة في هذا المنشور وتخلّي مسؤوليتها صراحةً عن أي خسارة أو ضرر ينشأ عن الاعتماد على أي معلومات واردة فيه.

## Where do I go?

### Where do I go for a Cervical Screening Test?

- Your Doctor
- Some GP Plus Health Care Centres
- SHINE SA Clinics
- Women's Health Centres
- Primary Health Care Services

## Translation

### إلى أين أذهب؟

### إلى أين أذهب من أجل اختبار مسح عنق الرحم؟

- \* طبيبك
- \* بعض الأطباء الممارسين العاملين في مراكز الرعاية الصحية بلاس
- \* عيادات شلين في غرب أستراليا
- \* مراكز الصحة النسائية
- \* خدمات الرعاية الصحية الأولية

## Useful Links

### Useful Links:

<http://www.hpvvaccine.org.au/>  
[www.cancerscreening.gov.au/cervical/resources](http://www.cancerscreening.gov.au/cervical/resources)

## Translation

### روابط مفيدة:

### روابط مفيدة:

<http://www.hpvvaccine.org.au/>  
[www.cancerscreening.gov.au/cervical/resources](http://www.cancerscreening.gov.au/cervical/resources)

## National Cervical Screening Registry

### National Cervical Screening Registry:

1800 627 701

## Translation

### السجل الوطني لمسح عنق الرحم

السجل الوطني لمسح عنق الرحم:  
1800 627 701

## For more information

## Translation

للمزيد من المعلومات

**For more information contact:**

SA Cervix Screening Program  
PO Box 6, Rundle Mall, Adelaide SA 5000  
Email: [healthcervixscreening@sa.gov.au](mailto:healthcervixscreening@sa.gov.au)  
[www.sahealth.sa.gov.au/cervicalscreening](http://www.sahealth.sa.gov.au/cervicalscreening)

للمزيد من المعلومات اتصل بـ:

Interpreting and Translating Service

Translation

**Interpreting and Translating Services:**

13 14 50

خدمة الترجمة:

13 14 50